

К ПЕРЕВОДУ ARS GRAMMATICA (I. 1. - 6.) ЭЛИЯ ДОНАТА*

М.С. ПЕТРОВА

Вниманию читателя предлагается полный комментированный перевод относящихся к фонетике разделов — «О звуке» (I. 1.), «О букве» (I. 2.), «О слоге» (I. 3.), «О стихотворных стопах» (I. 4.), «Об ударениях» (I. 5.) и «О положениях» (I. 6.) — из *Грамматической науки* (*Ars grammatica*)¹ римского грамматиста² Элия Доната (с. 350 г.)³ служившей учебником этой дисциплины вплоть до Нового времени⁴.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ, в рамках проекта (№ 19–013–00004) «Эволюция пространства образования и пространства знания в Поздней Античности».

¹ Наш комментированный перевод разделов «О частях речи» (II. 1.) и «Об имени» (II. 2) из *Науки грамматики* Доната, см.: Петрова, пер. (2011). С. 312–331; комментированный перевод *Краткой науки о частях речи* Доната с параллельным оригинальным текстом, см.: Петрова, пер. (1999). С. 306–344.

² Мы намеренно называем Доната и ранних авторов «грамматистами», а не грамматиками и отступаем от традиции, с целью устранения смешения между «авторами-грамматиками» и их сочинениями — «грамматиками». Подробнее см.: Петрова, пер. (2011). Примеч. 15. С. 325.

³ О Донате, его именах, времени его жизни и интеллектуальном окружении, см.: Петрова (2008). С. 80–92. О курьезной средневековой биографии Доната и истории ее изучения, см.: Петрова (2014). С. 5–30; Petrova (2016). P. 49–53; Petrova, tr. (2016). P. 54–59.

⁴ О развитии, рецепции, восприятии и усвоении грамматического знания последующими авторами, см. серию наших статей: Петрова (1999).

В целом, содержание этой работы четко разделяется на две части, которые в образовательной практике раннего Средневековья (как на Британских островах, так и на континенте) получили названия *Ars minor* (Малая грамматика) и *Ars maior* (Большая грамматика)¹. Первая часть, морфологического характера, посвящена разъяснению восьми частей речи: имени (*nomen*), местоимению (*pronomen*), глаголу (*uerbum*), наречию (*aduerbium*), причастию (*participium*), союзу (*coniunctio*), предлогу (*praepositio*), междометию (*interiectio*). Она составлена в форме вопросов-ответов и ориентирована на обучающихся основам латинской грамматики². Вторая часть, состоящая из трех книг, превышающая по объему первую примерно в пять раз, представляет собой пространное изложение, которое предназначено для тех, кто совершенствует свои знания в языке. В первой книге второй части изложены сведения фонетического и просодического характера. Ее основные темы таковы: звуки (*uox*), буквы (*littera*), слоги (*syllaba*), стихотворные стопы (*pedes*), ударение (*tonor*), положение (*positurae*). Во второй книге описываются те же части речи (*partes orationes*), что и в первой части “*Ars grammatica*”: имя (*nomen*), местоимение (*pronomen*), глагол (*uerbum*), наречие (*aduerbium*), причастие (*participium*), союз (*coniunctio*), предлог (*praepositio*), междометие (*interiectio*). В третьей книге речь идет о стилистике. В ней обсуждаются неправомерности языка — варваризмы (*barbarismus*), солецизмы (*soloecismus*), другие ошибки (*cetera uitia*), метаплазмы (*metaplasmus*), а также риторические фигуры (*schemata*) и тропы (*tropi*)³. На схеме это можно показать так⁴ (с. 85):

С. 295-305; Петрова (2009). С. 196-207; Петрова (2015). С. 110-132; Петрова (2019). С. 60-86. Петрова (2012). С. 36-63; Петрова (2011). С. 311-364. Petrova (2014). Р. 45-66.

¹ О названии частей, см.: Петрова (2020). С. 134-144.

² См.: Петрова (1999). С. 295-334.

³ В Средние века добавился четвертый раздел, состоящий из орфографии (*ortographia*), просодии и теории стиха (*prosodia*), этимологии (*ethimologia*), синтаксиса (*diasinastica*). См. Law (1997). Р. 260-261.

⁴ См.: Holtz (1981). Р. 583, с изменениями.

EDITIO PRIMA [*Ars minor* = Pars 1¹]

- | | | |
|---|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. De partibus orationis
— О частях речи | 4. De verbo —
О глаголе | 7. De coniunctione —
О союзе |
| 2. De nomine —
Об имени | 5. De adverbio —
О наречии | 8. De praepositione —
О предлоге |
| 3. De pronomine —
О местоимении | 6. De participio —
О причастии | 9. De interiectione —
О междометии |

MAIORES PARTES [*Ars maior* = Pars 2. Liber 1]

- | | |
|----------------------------|---|
| I. 1. De voce — О звуке | I. 4. De pedibus —
О стихотворных стопах |
| I. 2. De littera — О букве | I. 5. De tonis — Об ударениях |
| I. 3. De syllaba — О слоге | I. 6. De posituris — О положениях |

EDITIO SECUNDA = [*Ars maior* = Pars 2. Liber 2]

- | | | |
|--|---------------------------------------|---|
| II. 1. De partibus
orationis — О частях
речи | II. 4. De verbo —
О глаголе | II. 7. De coniunctione
— О союзе |
| II. 2. De nomine — Об
имени ² | II. 5. De adverbio —
О наречии | II. 8. De praepositione
— О предлоге |
| II. 3. De pronomine —
О местоимении | II. 6. De participio —
О причастии | II. 9. De interiectione
— О междометии |

[*Ars maior* = Pars 2. Liber 3]

- | | |
|---|--|
| III. 1. De barbarismo —
О варваризме | III. 4. De metaplasmo —
О метаплазме |
| III. 2. De soloecismo —
О солецизме | III. 5. De schematibus —
О риторических фигурах |
| III. 3. De ceteris vitiis —
О других ошибках | III. 6. De tropis —
Об иносказаниях |

¹ См.: Петрова, пер. (1999). С. 306-334.

² См.: Петрова, пер. (2011). С. 312-331.

* * *

При переводе мы стремились сохранить синтаксические конструкции оригинала и передать латинскую терминологию с наименьшими потерями. При составлении примечаний использованы тексты и исследования, указанные в библиографическом перечне. Публикуемые ниже фрагменты являются дополнением к нашим исследованиям (1999–2020 гг.)¹, посвященным анализу Донатовой *Науки грамматики* и образовательным практикам Поздней Античности и раннего Средневековья. Перевод выполнен по: *Ars Donati Grammatici Urbis Romae // Donat et la tradition de l'enseignement grammatical, étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e–IX^e siècle) / Éd. par L. Holtz. Paris, 1981. P. 603-612, с учетом раннего издания: *Donati Grammatici Urbis Romae Ars Grammatica // Grammatici Latini / Ex rec. H. Keilii. Lipsiae, 1864. Vol. IV. P. 367-372.**

ДОНАТ ГРАММАТИСТ ГОРОДА РИМА

ГРАММАТИЧЕСКАЯ НАУКА

I. 1. О ЗВУКЕ (De voce)

Звук есть исторгнутый воздух², воспринимаемый [нашим] слухом, [с той силой], которая заложена в нем самом. Всякий звук [может быть] или ясным, или смешанным (*confusa*). Ясный — [тот], который можно воспроизвести буквами на письме, смешанный — [тот], который нельзя написать.

I. 2. О БУКВЕ (De littera)

Буква есть малейшая часть членораздельного звука. Одни буквы — гласные (*vocales*), другие — согласные (*consonantes*). Из

¹ См. библиографический перечень.

² Вариант перевода: толчок воздуха. Ср. *Vict. Artis gram. GL 4. P. 32-34*: «...я хочу сначала сказать о произношении отдельных букв и о звуке, который образуется у нас во рту при различном образом изменяющемся ударе и усилении голоса. Голос же или звук производится не только получившим толчок воздухом, когда мы слышим...» (Пер. Я.М. Боровского).

согласных [букв] одни — полугласные (simivocales)¹, другие — немые (mutae)².

Гласные — [те буквы], которые произносятся сами по себе, и, [сочетаясь] между собой, они производят слог. По числу же [их] пять: *a, e, i, o, u*³.

Из них две [буквы] — *i* и *u* — [могут] попасть под влияние согласных, [а это случается тогда], когда они или сами между собой соединяются, или сочетаются с другими гласными, как *Iuno, vates* (*uates*⁴). Эти же [буквы] называются промежуточными (mediae), потому что в некоторых словах они не имеют ясного звука, [например], буква, *i* — как [в слове] *vir*; *u*, как [в слове] *optumus*. Помимо такого вида (formam), буква *u* иногда не считается ни гласной, ни согласной; [это происходит тогда], когда она находится между согласной буквой *q* и какой-нибудь гласной, как [в словах] *quoniam, quidem*. К ней же обычно приписывается дигамма⁵, [что бывает тогда], когда она сама себе предстоит, как *servus* (*seruus*⁶), *vulgus* (*uulgus*⁷)⁸. Однако [с тем], что буква *i* может быть удвоенной в одном слоге, многие не соглашались. Все латинские гласные [звуки]⁹ могут быть и долгими, и краткими. Также считают, что некоторые из них произносятся с придыханием.

¹ Например: *l* и *v*.

² Например, *p, b, t*.

³ Здесь и далее выделения курсивом (за исключением поэтических цитат), полужирным шрифтом, полужирным курсивом и курсивом принадлежат нам. — М. П.

⁴ Don. *Ars gram.* (Holtz [ed. 1981]). P. 604, v. 1 sqq.

⁵ То есть двойная гамма, древнегреческая (эолийская) буква F, соответствующая латинской V.

⁶ Don. *Ars gram.* (Holtz [ed. 1981]). P. 604, v. 6.

⁷ Там же.

⁸ В оригинале, см.: Don. *Ars gram.* (Holtz [ed. 1981]). P. 604, vv. 5-6: “Huic item digammon adscribi solet, cum sibi ipsa praepositur, ut *servus vulgus*” Ср. Diom. *Artis gram.* GL I. P. 425, v. 32: “...u... geminata digammon accipit...”.

⁹ Здесь речь идет о звуке. Понятия буква и звук часто смешивались латинскими грамматистами. Подробнее см.: Троцкий (1996; перепеч. изд. 1936). С. 12-16.

Согласные — [те буквы], которые, хотя и произносятся сами по себе, однако, сами слога не производят. По числу же [их] семь: *f, l, m, n, r, s, x*. Из них одна — двойная, [это —] *x*, и четыре — плавные (*liquidae*): *l, m, n, r*, из которых [буквы] *l* и *r* производят обычный (*communem*) слог, а буква *s* имеет особое качество; кроме того, в стихе в большинстве случаев она теряет свойство согласной [буквы]. Также из тех [букв лишь] буква *f* помещается перед плавными [буквами *l* или *r*]¹, хотя ее таким же образом считают немой, и к тому же она производит собственный слог.

Немые — [те буквы], которые сами по себе не произносятся [и] слога не производят. Их всего девять, [это]: *b, c, d, g, h, k, p, q, t*. Из них *k* и *q* некоторым кажутся лишними, но они не знают, что каждый раз, когда *a* является последующей, перед ней нужно ставить *k*, а не *c*², и каждый раз, когда последующей является *u*, следует писать *q*, а не *c*³.

[Букву] *h* иногда считают согласной, иногда — знаком придыхания.

[Буквы] *y* и *z* остались [от греческого языка], за этими буквами мы, [латиняне], сохранили собственные греческие названия: ведь в самом деле, одна [из них] гласная, другая — двойная согласная. Отсюда следует, как полагают некоторые, что в латинском языке букв не больше семнадцати, [ведь так будет], если из двадцати трех одна является знаком придыхания, одна — двойной, две — лишними, две — греческими.

Некоторые устанавливают буквам три [признака]: имя (*nomen*), начертание (*figura*)⁴, свойство (*potestas*). Ведь [нам] известно, как буква называется, каково ее начертание, и на что она влияет.

¹ Напр., *flabellum*, *i* (*n*) — веер, опахало; *fragmentum*, *i* (*n*) — обломок, кусок.

² Например, *Kalendae*.

³ Например, *quum* (*cum*); *quotus*, *a*, *um*.

⁴ Термин “*figura*” здесь обозначает буквенное начертание, в отличие от значения этого же термина при описании состава слова у имен. См. также наш перевод Донатовой *Краткой науки о частях речи* — Петрова, пер. (1999). С. 306-307.

1. 3. О СЛОГЕ (De syllaba)

Слог¹ есть совокупность букв или звучание одной гласной, он характеризуется долготой².

Одни слоги — краткие, другие — долгие, третьи — общие. Краткие — те, что имеют краткую гласную и не оканчиваются на две согласные, на одну двойную или на какую-нибудь [еще букву], которая бывает перед двойными согласными. Долгими [слоги] бывают или по природе, или по положению. По природе [слог долг тогда], когда он растягивается за счет гласной, вроде **a**, **o**, или когда две гласные соединяются и образуют дифтонг, например, **ae**, **oe**, **au**, **eu**, **ei**. По положению слог долг тогда, когда за краткой гласной следуют две согласные, вроде **arma** [**arcus**], или когда за ней следует одна двойная [согласная], например, **axis**, или [когда за ней] на месте согласной помещаются одна согласная и другая гласная, как в [словах] **Iuno**, **Venus**, или [когда] на место согласной помещается буква **i**, которой соединяются две гласные, например:

aio te, Aeacida, Romanos vincere posse³.

Также есть слоги, которые называются общими, [такие слоги бывают тогда], [1] когда за краткой гласной следуют две согласные, из которых первая немая или полугласная **f**, а вторая — плавная; [2] когда за краткой гласной следует в окончании согласная **h**, которая

¹ См.: Don. *Ars gram.* (Keil [ed. 1864]). GL IV. P. 368, vv. 18-19: “*Syllaba est comprehensio litterarum uel unius vocalis enuntiatio temporum capax*” — Слог есть сочетание букв или выражение одной гласной [буквы], различающийся долготой. Ср. (сходства с текстом Доната выделены курсивом. — М. П.): [Serg.]. *Expl.* GL 4. P. 478, vv. 13-14: “*Syllaba est proprie congregatio aut comprehensio litterarum uel unius vocalis enuntiatio temporum capax*”; Diom. *Artis gramm.* GL I. P. 427, vv. 1-5: “*Syllaba est proprie congregatio aut comprehensio litterarum uel unius vocalis enuntiatio temporum capax*”; Cass. *Exp. (Inst.)*. GL VII. P. 215, vv. 6-7: “*Syllaba est comprehensio litterarum vel unius vocalis enuntiatio temporum capax*”. См. также: Marotta (2015). P. 72; Monceaux (1905). Т. III (ad loc.).

² Вариант перевода: «Слог есть совокупность букв или выражение одной гласной, различающийся долготой».

³ Enn. *Ann.* VI, 186: «Я говорю тебе, Эсида, что можно победить римлян» (перевод наш).

большей частью известна как знак придыхания; [3] когда за краткой гласной две согласные следуют, первая из которых *s*; [4] когда часть речи оканчивается на краткий слог, который завершается на согласную; [5] когда часть речи оканчивается на долгий слог, именуемый дифтонгом, который всегда следует за гласной¹; [6] когда долгая гласная следует за другой гласной; [7] когда местоимение, оканчивающееся на *s*, следует за словом, всегда начинающимся с гласной; [8] когда двойная греческая согласная *z* принимает краткую гласную; [9] когда за краткой гласной [в слог], завершая его, следует одна согласная.

Долгий слог имеет двойную [продолжительность во] времени, краткий — одну. У знатоков законов стихосложения слог называется *полустопой*.

I. 4. О СТИХОТВОРНЫХ СТОПАХ (De pedibus)

Стихотворная стопа есть определенное количество слогов и гласных.

Одни [слоги] в стопе оказываются ударными (арсис)², а другие — безударными (тесис)³, [они также различаются по] числу слогов, времени (tempus)⁴, слабости, фигуре, мере (metrum)⁵.

¹ Например, *meae*.

² *Arsis* — от др.-греч.: ἄρσις. В стихосложении — подъем.

³ *Thesis* — от др.-греч.: θέσις. В стихосложении — опускание. Первоначально «арсис и тесис» при декламации античных стихов под музыкальное сопровождение слабый такт обозначался дирижером поднятием (арсис) ноги или пальца, а сильный такт — их опусканием (тесис). Отсюда и соответствовавшие этим тактам элементы стиха стали называться «арсис» и «тесис». В позднелатинской метрике понятие «арсис и тесис» употреблялось для повышения («арсис») или понижения («тесис») голоса. В настоящее время в стихосложении «арсис» обозначает ударный слог в стопе, а «тесис» — безударный. См.: Ирмшер, Йоне (1989).

⁴ То есть длительности; *tempus* — в метрике и просодии «время», количество гласного или слога; слоговое количество.

⁵ *Metrum* (др.-греч.: μέτρον — метр, мера, мерило) — мера стиха, или его структурная единица. В античной метрике метр соответствует стопе или группе стоп, объединённых главным ритмическим ударением (иктом). В эпоху Поздней Античности под метром понимался и стихо-

Двусложных стихотворных стоп — четыре, трехсложных — восемь, составных — шестнадцать.

Итак, есть четыре вида двусложных стихотворных стоп — *пиррихий*, состоящий из двух кратких слогов двойной длительности, например, **fu-ga**; | ему противоположен *спондей*, состоящий из двух долгих слогов четверной длительности, например, **aes-tas**; *ямб* состоит из краткого и долгого слогов тройной длительности, например, **pa-rens**; | ему противоположен *трохей*, состоящий из долгого и краткого слогов тройной длительности, например, **me-ta**.

Трехсложных стихотворных стоп — восемь видов: *трибрахий*, состоящий из трех кратких слогов тройной длительности, вроде **ma-cu-la**; ему противостоит *молосская стопа*, состоящая из трех долгих слогов шестикратной длительности, вроде **A-e-nas**; *анапест* состоит из двух кратких слогов и одного долгого слога четырехкратной длительности, вроде **E-ra-to**; ему противостоит *дактиль*, состоящий из долгого и двух кратких слогов четырехкратной длительности, вроде **Maе-na-lus**; *амфибрахий* состоит из краткого, долгого и краткого слогов четырехкратной длительности, вроде **ca-ri-na**; ему противостоит *амфимахий*, состоящий из долгого, краткого и долгого слогов пятикратной длительности, вроде **in-su-lae**; *вакхическая стопа* состоит из краткого и двух долгих слогов пятикратной длительности, как **Ac-ha-tes**; ему противостоит *антивакхическая стопа*, состоящая из двух долгих и одного краткого слога пятикратной длительности, как [в слове] **na-tu-ra**.

Составных стихотворных стоп — *шестнадцать* видов: *прокелевматик*, состоящий из четырех кратких слогов четырехкратной длительности, вроде **a-vi-cu-la**; ему противостоит *двойной спондей*¹, состоящий из четырех долгих слогов восьмикратной длительности, вроде **o-ra-to-res**; *диямб* состоит из двух *ямбов* семикратной длительности, вроде **pro-pin-qui-tas**; ему противостоит

творный размер (например, гекзаметр), и общая схема звукового ритма стиха. См.: Гаспаров (2003). С. 58-76. По этой причине в зависимости от контекста мы переводим этот термин и как «мера», и как «размер».

¹ διπλόπυδος — двойной спондей или диспондей, состоящий из двух спондеев. Это античная сдвоенная (восьмидольная) стопа с четырьмя долгими слогами ∞ ∞ ∞ ∞. В античном стихе двойной спондей встречается редко, и только в дактилических размерах.

дипрохей, состоящий из двух трохеев шестикратной длительности, вроде **can-ti-le-na**; *антиспаст* состоит из краткого, двух долгих и краткого слога шестикратной длительности, вроде **Sa-lo-ni-nus**; ему противостоит *хориамб*, состоящий из долгого, двух кратких и долгого слога шестикратной длительности, вроде **ar-mi-po-tens**; *нисходящий ионик* состоит из двух кратких и двух долгих слогов шестикратной длительности, вроде **Di-o-me-des**; ему противостоит *восходящий ионик*, состоящий из двух долгих и двух кратких слогов шестикратной длительности, вроде **Iu-no-ni-us**; в *первом пионе* — первый долгий и три кратких слога пятикратной длительности, вроде **le-gi-ti-mus**; во *втором пионе* второй долгий и три кратких слога пятикратной длительности, вроде **co-lo-ni-a**; в *третьем пионе* третий долгий и три кратких слога пятикратной длительности, вроде **Me-ne-de-mus**; в *четвертом пионе* четвертый долгий и три кратких слога пятикратной длительности, вроде **ce-le-ri-tas**; им противостоят четыре *эпитрита*: в *первом эпитрите* — первый краткий и три долгих слога семикратной длительности, вроде **sā-cēr-dō-tēs**; во *втором эпитрите* второй краткий и три долгих слога семикратной длительности, вроде **cōn-dī-tō-rēs**; в *третьем эпитрите* — третий краткий и три долгих слога семикратной длительности, вроде **Dē-mōst-hē-nēs**; в *четвертом эпитрите* четвертый краткий и три долгих слога семикратной длительности, вроде **Fēs-cēn-nī-nūs**.

Из этих друг за другом рождаются и другие стихотворные стопы или их сочетания. Ибо точно так же двухсложные стихотворные стопы, удваиваясь четыре раза, образуют дважды по шестнадцать стоп, так же бывает, когда сочетание трехсложных стихотворных стоп само производит тридцать две [стопы]. А когда удваиваются трехсложные, [то] благодаря такому объединению, получается шестьдесят четыре.

За исключением *амфибрахия* (который знатоки законов стихосложения называют безобразным и грубым) и *эпитрита*, из которых первый — трехсложный, а второй мы разделяем на [четыре] эпитрита, у всей стихотворной стопы бывает три состояния. Ведь у одних деление равное, у других — двойное, у третьих — полуторное; и первое называется *дактилическим*, второе — *ямбическим*, третье — *пионическим*.

Стихотворные стопы внутри одного стихотворного размера (metro) бывают *правильные* и *заимствованные*. Простые стопы имеют не более трех слогов, двойные — не более шести.

I. 5. ОБ УДАРЕНИЯХ (De tonis)

Ударение одни называют акцентом, другие — тоном. Есть три [типа] ударения: *острое, тупое, обложенное*.

Острое ударение в греческих словах ставится в трех позициях — на последнем, предпоследнем и третьем от конца слоге; в латинском оно ставится на предпоследнем и третьем от конца слоге, на последнем же никогда не ставится. Обложенное ударение в слове может быть на всяком слоге, кроме предпоследнего. Тупое ударение в том же самом слове может ставиться и с острым, и с обложенным ударением, и этим оно отличается от прочих ударений.

Следовательно, односложные слова, которые имеют краткую гласную, мы будем произносить с острым ударением, например, **fax, pix, nux**; односложные с долгой гласной — с обложенным ударением, например, **res, dos, spes**.

В двусложных словах, имеющих сначала долгую, а затем краткую гласную, мы ставим обложенное ударение на начальный слог, например, **me-ta, Cre-ta**; там, где второй слог долгий, ставим острое ударение на начальный, краткий или долгий, слог, например, **ne-pos, le-ges**; а если оба слога краткие, ставим острое ударение на начальный слог, например, **bo-nus, ma-les**.

В трехсложных, четырехсложных словах и прочих, мы ставим острое ударение на третий от конца слог, если предпоследний краток, например, **Túl-lĭ-us, Hos-tí-lĭ-us**; если предпоследний долг по положению, он получает острое ударение, а третий от конца слог произносится с тяжелым ударением, например, **Cà-túl-lus, Mè-tél-lus**; однако так будет, если долгий по положению слог не состоит из немой и плавной букв, ибо это отодвинет ударение, например, **lá-te-brae, té-ne-brae**; если последний слог краткий, а предпоследний долгий по природе, то обложенное ударение падает на предпоследний слог, например, **Cet-hê-gus, pe-rô-sus**; если же последний слог по природе долгий, то предпоследний получает острое ударение, например, **At-hé-nae, My-cé-nae**.

В составных словах бывает не менее одного острого ударения в каждой части слова, например, **má-le-sá-nus, ín-ter-éa-ló-ci**.

В неизменяемых словах правило для острого ударения соблюдается, но в междометиях, иноземных глаголах и варварских именах нет никакой определенности.

Необходимость часто нарушает правило постановки ударения в случаях, когда слово требуется разделить, произнести правильно или распознать другое его значение.

Понятно, что греческие слова мы произносим с греческими ударениями. В латинском языке острое ударение никогда не ставится на последнем слоге, даже если нужно различить слово, как в наречии **pone**; по той же причине оно не ставится в повелительном наклонении глагола **putetur**; обложенное ударение ставится только в частице **ergô**.

Острое ударение есть наклонная черта, поднимающаяся в правую часть буквы /, тяжелое ударение — знак, опускающийся в правую часть буквы \, обложенное ударение — знак, составленный из острого и тяжелого ударений ^ . Есть еще длинная черта, горизонтально проведенная слева направо —, краткая провисающая по центру линия, искривленная и более короткая ˇ, небольшая линия в виде черточки (hyphen), помещаемая под стихотворной строкой: этим знаком, расположенным снизу, связывают, когда требуется, два слова, например: ‘ante ˇ tulit gressum’¹ и

Turnus ut ante ˇ volans tardum praecesserat agmen².

¹ Вергилий. *Энеида* VI, 677. Контекст этой фразы (ib. 677-678): “...dixit et ante tulit gressum camposque nitentis / desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt” — «Так он сказал и пошел впереди и с горы показал им / Даль зеленых равнин» (здесь и далее курсив наш; пер. С.А. Ошерова).

² Там же IX, 47. Контекст (ib. 47-50): “...Turnus, ut ante volans tardum praecesserat agmen, // viginti lectis equitum comitatus, et urbi // improvisus adest: maculis quem Thracius albis / portat equus cristaque tegit galea aurea rubra” — Вдруг, вперед пролетев и медлительный строй обогнавши, // Двадцать отборных бойцов на конях за собой увлекая, // К лагерю Турн подскакал. Фракийский в яблоках белых / Мчит его конь, и золотом шлем горит красногривый.

Ему противоположен знак диастолы (diastole): он имеет форму полукружия и помещается снизу буквы, с правой стороны; этим знаком плохо разделять внутреннюю связь, как ‘ereptae , virginis ira’¹ и |

...viridique in litore conspicitur , sus².

Схожим образом, апостроф, имеющий форму полукружия, помещается сверху буквы, с правой стороны; этим знаком, помещенным после согласной, мы показываем отсутствие в слове последней гласной, например:

tanton ’ me crimine dignum Duxisti?

Знаки густого придыхания (δασει̅αν) и слабого придыхания (ψι̅λην) в латинском языке отмечает буква **h**, добавленная к гласной букве или отнятая от нее.

I. 6. О ПОЛОЖЕНИЯХ (De posituris)

Всего имеется три положения или разделения, которые греки называют θέσεις (позицией; слоговой долготой по положению): *разделение, подразделение, среднее разделение.*

Разделение ставится там, где полностью заканчивается предложение: в этом месте мы ставим точку над буквой.

Подразделение ставится, когда до конца предложения еще остается немного слов, однако необходимость заставляет ввести такое разделение сейчас: в этом месте мы поставим точку под буквой.

Среднее разделение бывает, когда, как мы сказали, до конца предложения еще остается немного слов, однако, надо уже перевести дух: в этом месте мы поставим точку посередине.

¹ Там же II, 413. Контекст (ib. 413-414): “...tum Danaī gemitu atque ereptae virginis ira / undique collecti invadunt, acerimus Aīax...” — «Враг сбежался на крик: за добычу отбитую в гневе, / Мчатся со всех сторон данайцы — оба Атрида...».

² Там же VIII, 83. Контекст (ib. 82-84): “Ecce autem subitum atque oculis mirabile monstrum, / candida per silvam cum fetu concolor albo / procubuit viridique in litore conspicitur sus” — «Тут изумленным очам внезапно чудо явилось: / Веприцу между стволов увидали белую тевкры, / С выводком белым она на траве лежала прибрежной».

При чтении вслух все предложение называется периодом, составляющими которого являются части стиха и речения.

*Перевод с латинского и примечания
М.С. Петровой*

Материал поступил в редакцию 08.03.2021

*Материал поступил в редакцию после рецензирования
24.03.2021*

БИБЛИОГРАФИЯ

Оригинальные тексты см. в базах данных или открытом доступе сети Интернет.

Holtz, L. (1981) *Donat et la Tradition de l'Enseignement grammatical*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.

Law, V. (1997) *Grammar and Grammarians in the Early Middle Ages*. London – New York: Longman.

Marotta, G. (2015). “Syllable and Prosody in Latin Grammarians”, D. Russo, ed. *The of Syllable Across History, Theories and Analysis*. Cambridge Scholars Publishing, 55-86.

Monceaux, P. (1905) *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne. Vol. III. Le IV^e siècle d'Arnobe à Victorin*. Paris: Leroux.

Petrova, M., tr. (2016) “The life of Donatus: trans. from Latin into English and Russian, notes and original text by M.S. Petrova”, *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 10.1, 54-59.

Petrova, M.S. (2014) “The Reception of Latin Grammar Knowledge in the Early Middle Ages: Bede and Donatus”, I. Woods, ed. and alii. (org.). *Mirabilia* 18. Leeds Congress, 2013, 45-66.

Petrova, M.S. (2016) “Taking a New Look at the Ancient Tradition of Suetonius-Donatus' Biographies”, *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 10.1, 49-53.

Гаспаров, М.Л. (2003) *Очерк истории европейского стиха*. М.: Фортуна Лимиттед, 2 изд. дополненное.

Ирмшер, Й., Йоне Р. (1989) *Словарь Античности*, пер. с нем., отв. ред. В.И. Кузищин. М.: Прогресс, 1989.

Петрова, М.С. пер. (1999) «Донат. «Краткая наука о частях речи», пер. с лат., примеч., публ. ориг. текста М.С. Петровой», *Диалог со временем* 1, 306-344.

- Петрова, М.С. пер. (2011) «Донат. “Наука грамматики”: О частях речи (II. 1.), Об имени (II. 2), пер. с лат. и примеч. М.С. Петровой, *Диалог со временем* 35, 312-331.
- Петрова, М.С. (1999) “Грамматическая наука в Поздней Античности и в Средние века: Ars minor Доната”, *Диалог со временем* 1, 295-305.
- Петрова, М.С. (2008) “Донат: жизнь, эпоха и интеллектуальное окружение”, *Диалог со временем* 22, 80-92.
- Петрова, М.С. (2009) “Рецепция Донатовой Ars grammatica Кассиодором Сенатором”, *Диалог со временем* 28, 196-207.
- Петрова, М.С. (2011) “Восприятие латинского грамматического знания русской ученостью в XVI веке (на примере Дмитрия Герасимова и других...)”, *Диалог со временем* 34, 311-364.
- Петрова, М.С. (2012) “Риторико-грамматические работы Беды Досточтимого в контексте лингвистического знания Поздней Античности и раннего Средневековья”, *Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем* 1, 36-63.
- Петрова, М.С. (2014) “Просопография и реконструкция биографии Элия Доната”, *Специальные исторические дисциплины* 1, 5-30.
- Петрова, М.С. (2015) “Учебные тексты и грамматическая наука на рубеже Античности и Средневековья”, *Диалог со временем* 51, 110-132.
- Петрова, М.С. (2019) “Ars grammatica Доната и образовательные практики Поздней Античности: Сергей — Кледоний — Помпей”, *Hypothekai* 3, 60-86.
- Петрова, М.С. (2020) “О Донатовой ‘Ars Grammatica’ и заглавиях ее частей”, *Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем* 5, 134-144.
- Троцкий, И.М. (1996; перепеч. изд. 1936) «Проблемы языка в античной науке», О.М. Фрейденберг, ред. *Античные теории языка и стиля (Антология текстов)*. СПб.: Алетейя, 9-32.

REFERENCES

- Gasparov, M.L. (2003) *Oчерk istorii evropejskogo stiha*. Moskva: Fortuna Limited, 2 izd. dopolnennoe.
- Holtz, L. (1981) *Donat et la Tradition de l'Enseignement grammatical*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.

- Irmsher, J., Jone R. (1989) *Slovar' Antichnosti*, per. s nem., otv. red. V.I. Kuzishhin. Moskva: Progress, 1989.
- Law, V. (1997) *Grammar and Grammarians in the Early Middle Ages*. London – New York: Longman.
- Marotta, G. (2015). “Syllable and Prosody in Latin Grammarians”, D. Russo, ed. *The of Syllable Across History, Theories and Analysis*. Cambridge Scholars Publishing, 55-86.
- Monceaux, P. (1905) *Histoire littéraire de l’Afrique chrétienne. Vol. III. Le IV siècle d’Arnohe à Victorin*. Paris: Leroux.
- Petrova, M. per. (1999) “Donat. ‘Kratkaja nauka o chastjah rechi’ ”, per. s lat., primech., publ. orig. teksta M.S. Petrovoj, *Dialog so vremenem* 1, 306-344.
- Petrova, M. per. (2011) “Donat. ‘Nauka grammatiki’ ”: O chastjah rechi (II. 1.), Ob imeni (II. 2), per. s lat. i primech. M.S. Petrovoj, *Dialog so vremenem* 35, 312-331.
- Petrova, M.S., tr. (2016) “The life of Donatus: trans. from Latin into English and Russian, notes and original text by M.S. Petrova”, *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 10.1, 54-59.
- Petrova, M.S. (1999) “Grammaticeskaja nauka v Pozdnej Antichnosti i v Srednie veka: Ars minor Donata”, *Dialog so vremenem* 1, 295-305.
- Petrova, M.S. (2008) “Donat: zhizn', jepoha i intellektual'noe okruzhenie”, *Dialog so vremenem* 22, 80-92.
- Petrova, M.S. (2009) “Recepcija Donatovoj Ars grammatica Kassiodorom Senatorom”, *Dialog so vremenem* 28, 196-207.
- Petrova, M.S. (2011) “Vosprijatie latinskogo grammaticeskogo znanija russkoj uchenost'ju v XVI veke (na primere Dmitrija Gerasimova i drugih...)”, *Dialog so vremenem* 34, 311-364.
- Petrova, M.S. (2012) “Ritoriko-grammaticeskie raboty Bedy Dostochtimoego v kontekste lingvisticheskogo znanija Pozdnej Antichnosti i rannego Srednevekov'ja”, *Intellektual'nye tradicii v proshlom i nastojashhem* 1, 36-63.
- Petrova, M.S. (2014) “Prosopografija i rekonstrukcija biografii Jelija Donata”, *Special'nye istoricheskie discipliny* 1, 5-30.
- Petrova, M.S. (2014) “The Reception of Latin Grammar Knowledge in the Early Middle Ages: Bede and Donatus”, I.Woods, ed. and alii. (org.). *Mirabilia* 18. Leeds Congress 2013, 45-66.

- Petrova, M.S. (2015) “Uchebnye teksty i grammaticheskaja nauka na rubezhe Antichnosti i Srednevekov'ja”, *Dialog so vremenem* 51, 110-132.
- Petrova, M.S. (2016) “Taking a New Look at the Ancient Tradition of Suetonius-Donatus' Biographies”, *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 10.1, 49-53.
- Petrova, M.S. (2019) “Ars grammatica Donata i obrazovatel'nye praktiki Pozdnej Antichnosti: Sergij — Kledonij — Pompej”, *Hypothekai* 3, 60-86.
- Petrova, M.S. (2020) “O Donatovoj ‘Ars Grammatica’ i zaglavijah ee chastej”, *Intellektual'nye tradicii v proshlom i nastojashhem* 5, 134-144.
- Trockij, I.M. (1996; perepech. izd. 1936) ‘Problemy jazyka v antichnoj nauke’, O.M. Frejdenberg, red. *Antichnye teorii jazyka i stilja (Antologija tekstov)*. SPb.: Aletejja, 9-32.